

No. 28247

---

SPAIN  
and  
SWEDEN

**Exchange of notes constituting an agreement recognizing the right of Swedish nationals in Spain and Spanish nationals in Sweden to vote in mnnicipal elections (with annex). Madrid, 6 February 1990**

*Authentic texts: Spanish and Swedish.*

*Registered by Spain on 25 July 1991.*

---

ESPAGNE  
et  
SUÈDE

**Échange de notes constituant un accord reconnaissant le droit de vote aux élections municipales aux ressortissants suédois en Espagne et aux ressortissants espagnols en Suède (avec annexe). Madrid, 6 février 1990**

*Textes authentiques : espagnol et suédois.*

*Enregistré par l'Espagne le 25 juillet 1991.*

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE KINGDOM OF SWEDEN RECOGNIZING THE RIGHT OF SWEDISH NATIONALS IN SPAIN AND SPANISH NATIONALS IN SWEDEN TO VOTE IN MUNICIPAL ELECTIONS**

**ÉCHANGES DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME DE SUÈDE RECONNAISSANT LE DROIT DE VOTE AUX ÉLECTIONS MUNICIPALES AUX RESORTISSANTS SUÉDOIS EN ESPAGNE ET AUX RESSORTISSANTS ESPAGNOLS EN SUÈDE**

**I**

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

SVERIGES AMBASSAD  
MADRID

Madrid den 6 februari 1990

Ers Excellens,

Jag har äran att informera Er att, enligt den lagstiftning som för närvarande är i kraft i Sverige, spanska medborgare har rätt att rösta vid val till kommunfullmäktige och landsting i Sverige.

Följaktligen och med stöd av reciprocitetsprincipen, anhåller den svenska regeringen hos den spanska regeringen att, i enlighet med den lagstiftning som för närvarande är i kraft i Spanien samt de villkor som är bifogade här till, svenska medborgare skall ha rätt att rösta vid val till kommunfullmäktige i Spanien.

Förutsatt att den i denna skriftväxling överenskomna rösträtten bibehålls, förbehåller sig båda Parter rätten att ändra ovannämnda lagar och villkor. Information som rör sådana ändringar bör tillhandahållas på diplomatisk väg.

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1991, i.e., the first day of the month following the month of the last of the notifications (of 7 February 1990 and 5 March 1991) by which the Parties had informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1991, soit le premier jour du mois ayant suivi le mois de la dernière des notifications (des 7 février 1990 et 5 mars 1991) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles prescrites, conformément aux dispositions desdites notes.

Denna överenskommelse skall träda i kraft den första dagen i kalendermånaden efter den då Parterna, på diplomatisk väg, har meddelat varandra att de har uppfyllt sina konstitutionella krav för överenskommelsens ikraftträdande.

Underrättelse om uppsägning av överenskommelsen skall ske skriftligen på diplomatisk väg. Överenskommelsen skall upphöra att gälla trettio kalenderdagar efter den dag då den andra Parten har mottagit meddelande om uppsägningen.

Jag har äran att föreslå Ers Excellens att för det fall innehållet i denna note och dess bilaga är godtagbart för Konungariket Spanien, skall denna note och dess bilaga samt Ert svar därpå utgöra en överenskommelse mellan Konungariket Sverige och Konungariket Spanien.

Mottag, Ers Excellens, försäkran om min utmärkta högaktning.

[*Signed — Signé*]  
ULF HJERTONSSON  
Ambassadör

Hans Excellens  
Utrikesminister  
Francisco Fernández Ordóñez  
Madrid

**BILAGA****VILLKOR FÖR UTÖVANDET AV RÖSTRÄTT FÖR SVENSKA  
MEDBORGARE I SPANSKA KOMMUNFULLMÄKTIGVAL**

1. - Svenska medborgare får endast utöva rösträtt i kommunfullmäktigvalen.
2. - De skall inneha vederbörligt uppehållstillstånd i Spanien.
3. - De skall ha varit lagligen och oavbrutet bosatta i Spanien i över tre år.
4. - De skall vara bosatta inom den kommun, där det tillkommer dem att rösta, samt vara registrerade i dess kommunala mantalslängd (Padrón Municipal).
5. - Inskrivningen i röstlängder för i Spanien bosatta utlänningar, ett absolut villkor för utövandet av rösträtten, skall alltid ske på begäran av vederbörande. Ansökan skall inlämnas till det kommunalkontor (Ayuntamiento) i vars kommunala mantalslängd (Padrón Municipal) vederbörande är inskriven. Ansökningstiden skall fastställas för varje val.
6. - Röstlängder avseende i Spanien bosatta svenska medborgare skall utarbetas enbart i samband med sådana val.

## [TRANSLATION]

EMBASSY OF SWEDEN  
MADRID

Madrid, 6 February 1990

Sir,

I have the honour to inform you that, in accordance with the legislation currently in force in Sweden, Spanish nationals have the right to vote in municipal and county elections in Sweden.

Accordingly, and on the basis of the principle of reciprocity, the Government of Sweden requests the Government of Spain, in accordance with the legislation currently in force in Spain and the conditions annexed hereto, to grant Swedish nationals the right to vote in municipal elections in Spain.

Provided that the voting rights agreed upon in this exchange of notes are respected, the two Parties reserve the right to amend the aforementioned laws and conditions. Information concerning such amendments shall be provided through the diplomatic channel.

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following that in which the Parties notify each other, through the diplomatic channel, of the fulfilment of the constitutional requirements for its entry into force.

Notice of denunciation of the Agreement shall be given in writing through the diplomatic channel. The Agreement shall cease to have effect thirty days after the date on which the other Party receives such notice of denunciation.

I have the honour to propose that, if the contents of this note and its annex are acceptable to the Kingdom of Spain, this note and its annex, together with your reply, shall constitute an agreement between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of Spain.

## [TRADUCTION]

AMBASSADE DE SUÈDE  
MADRID

Madrid, le 6 février 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que selon la législation suédoise les ressortissants espagnols ont le droit de vote aux élections municipales et provinciales suédoises.

Par conséquent, en application du principe de réciprocité, le Gouvernement suédois demande au Gouvernement espagnol de convenir que les ressortissants suédois, conformément à la législation en vigueur en Espagne et dans les conditions figurant en annexe au présent Accord, ont le droit de vote aux élections municipales espagnoles.

Tant que le droit de vote convenu dans le présent échange de notes reste en vigueur, les deux Parties se réservent le droit de modifier les lois et conditions mentionnés ci-dessus. Ces modifications seront notifiées par la voie diplomatique.

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois celui au cours duquel les Parties se sont notifiées réciproquement, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles prescrites à cet effet.

Le présent Accord peut être dénoncé au moyen d'une notification écrite adressée par la voie diplomatique. Il cesse alors d'avoir effet trente jours civils après la date à laquelle l'autre Partie a reçu la notification dénonçant l'Accord.

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que si le contenu de la présente note et de son annexe rencontre l'agrément du Royaume d'Espagne, celles-ci et votre réponse constituent un accord entre le Royaume de Suède et le Royaume d'Espagne.

Accept, Sir, etc.

Je saisir cette occasion, etc.

[*Signed*]

ULF HJERTONSSON  
Ambassador

[*Signé*]

ULF HJERTONSSON  
Ambassadeur

His Excellency  
Mr. Francisco Fernández Ordóñez  
Minister for Foreign Affairs  
Madrid

Son Excellence  
Monsieur Francisco Fernández Or-  
dóñez  
Ministre des affaires étrangères  
Madrid

## ANNEX

**CONDITIONS FOR THE EXERCISE OF THE  
RIGHT OF SWEDISH NATIONALS TO VOTE  
IN SPANISH MUNICIPAL ELECTIONS**

1. Swedish nationals may only exercise the right to vote in municipal elections.
2. They must hold the necessary permit to reside in Spain.
3. They must have resided in Spain, legally and continuously, for more than three years.
4. They must reside in the municipality in which they are to vote and be entered in its municipal register (*Padrón Municipal*).
5. Inclusion in the electoral rolls of aliens resident in Spain, an essential prerequisite for exercise of the right to vote, shall take place in all cases at the request of the interested party. The application shall be submitted to the municipal office (*Ayuntamiento*) in whose municipal register (*Padrón Municipal*) the person concerned is entered. The time-limit for the submission of applications shall be established for each election.
6. The electoral rolls of Swedish nationals resident in Spain shall be compiled only in connection with such elections.

## ANNEXE

**CONDITIONS POUR L'EXERCICE PAR LES CI-  
TOYENS SUÉDOIS DU DROIT DE VOTE AUX  
ÉLECTIONS MUNICIPALES ESPAGNOLES**

1. Les citoyens suédois peuvent exercer le droit de vote exclusivement aux élections municipales.
2. Ils doivent être en possession d'un permis de résidence en Espagne.
3. Ils doivent résider en Espagne légalement et sans interruption depuis au moins trois ans.
4. Ils doivent être domiciliés dans la municipalité où ils votent et y être inscrits au rôle municipal.
5. L'inscription sur les listes électorales des étrangers résidant en Espagne, condition indispensable pour pouvoir exercer le droit de vote, s'effectue à la demande de l'intéressé. La demande doit être présentée à la mairie de la municipalité sur le rôle duquel l'intéressé est inscrit. La date limite pour le dépôt des demandes d'inscription est fixée pour chaque élection.
6. Les listes électorales des ressortissants suédois résidant en Espagne sont dressées uniquement à l'occasion de ces élections.

## II

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, 6 de febrero de 1.990

Excelencia,

Tengo la honra de acusar recibo de su Nota de fecha 6 de febrero de 1.990, en la que se dice lo siguiente:

"Excelencia:

Tengo la honra de informarle que de acuerdo con la legislación sueca en vigor los ciudadanos españoles tienen derecho a voto en las elecciones municipales y provinciales suecas.

En consecuencia, y en aplicación del principio de reciprocidad, el Gobierno sueco solicita del Gobierno español que, de acuerdo con la legislación vigente en España y en las condiciones recogidas anejas a este Acuerdo, los ciudadanos suecos tengan el derecho de voto en las elecciones municipales españolas.

Siempre y cuando el derecho a voto acordado en este intercambio de Notas sea mantenido, ambas Partes se reservan el derecho de modificar las leyes y condiciones antes mencionadas. Se informará de estas modificaciones por vía diplomática.

Este Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a aquél en que las Partes se hayan informado recíprocamente, por vía diplomática, del cumplimiento de los requisitos constitucionales para la entrada en vigor del mismo.

La denuncia escrita de este Acuerdo se realizará por vía diplomática. El Acuerdo dejará de estar en vigor a los treinta días naturales a partir de la fecha en que la otra Parte reciba la notificación de denuncia.

Tengo la honra de proponer a Vuestra Excelencia que, en caso de aceptar el Reino de España el contenido de esta Nota y su Anejo, las mencionadas Nota y Anejo, junto con la contestación de V.E. constituirán un Acuerdo entre el Reino de Suecia y el Reino de España.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración."

Tengo la honra de informar a Vuestra Excelencia que el Reino de España acepta la propuesta de Vuestra Excelencia y que en consecuencia, esta contestación, su Nota y el Anejo referido en la misma constituirán un Acuerdo entre el Reino de España y el Reino de Suecia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Ministro de Asuntos Exteriores

Excelentísimo

Sr. D. Karl Hugo Ulf Hjertonsson  
Embajador del Reino de Suecia  
En España

CONDICIONES PARA EL EJERCICIO DEL DERECHO A VOTO EN LAS ELECCIONES MUNICIPALES ESPAÑOLAS POR PARTE DE LOS CIUDADANOS SUECOS

- 1.- Los ciudadanos suecos sólo podrán ejercer el derecho de sufragio activo en las elecciones municipales.
- 2.- Deberán estar en posesión del correspondiente permiso de residencia en España.
- 3.- Deberán haber residido en España, legal e ininterrumpidamente, más de tres años.
- 4.- Deberán estar domiciliados en el municipio en el que les corresponda votar y figurar inscritos en su Padrón Municipal.
- 5.- La inscripción en las listas electorales de extranjeros residentes en España, requisito indispensable para poder ejercer el derecho de sufragio, se hará a instancia de parte. Esta instancia se presentará en el Ayuntamiento en cuyo Padrón Municipal figurase inscrito. El plazo de presentación se fijará para cada elección.
- 6.- Las listas electorales de ciudadanos suecos residentes en España se elaborarán únicamente con ocasión de tales elecciones.

## [TRANSLATION]

Madrid, 6 February 1990

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 6 February 1990, reading as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Kingdom of Spain accepts your proposal and that, accordingly, this reply, your note and the Annex referred to therein shall constitute an Agreement between the Kingdom of Spain and the Kingdom of Sweden.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Karl Hugo Ulf Hjertonsson  
Ambassador of the Kingdom of Sweden  
to Spain

[*Annex as under note I*]

## [TRADUCTION]

Madrid, le 6 février 1990

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 6 février 1990, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Royaume d'Espagne accepte la proposition de Votre Excellence et que, de ce fait, cette réponse, votre note et l'annexe y mentionnée constituent un accord entre le Royaume d'Espagne et le Royaume de Suède.

Je saisis cette occasion, etc.

[*Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence  
Monsieur Karl Hugo Ulf Hjertonsson  
Ambassadeur du Royaume de Suède  
en Espagne

[*Annexe comme sous la note I*]

